叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 我的父亲，那只猫(my Father, The Cat) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我的父亲，那只猫(My Father, the Cat)
第1/1页

['henri] - , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,
Henry Slesar , as we have said before ,
亨利 - , 作为 我们 有 说 前 ,

正如我们之前所说，亨利·斯莱萨

[ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ædvətaɪzɪŋ] [ɪg'zekjətɪv] [huː] [hæz; həz]['ræpɪdli] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] [nəʊn] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
is a young advertising executive who has rapidly become one of the better known writers in the field .
是 一个 年轻的 广告 管理人员 WHO 有 快速 变得 一 的 这 更好的 已知 作家 在 这 场地 .

是一位年轻的广告主管，迅速成为该领域最知名的作家之一。

[hɪə(r)][ɪz][æn; ən] [ɒf] - [treɪl] ['stɔːri] [ðæt] [ɪz] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['sɜːtʃɪŋ] ['sekənd] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [juː; jʊ] [nəʊ] .
Here is an off - trail story that is guaranteed to make some of you take a very searching second look at some of the young men you know .
这里 是 一个 离开 - 踪迹 故事 那 是 保证 到 制作 一些 的 你 拿 一个 非常 搜索 第二 看 在 一些 的 这 年轻的 男人 你 知道 .

这是一个非主流的故事，它一定会让你们中的一些人重新审视自己认识的一些年轻人。

[maɪ]
my
我的

我的

['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

父亲，

[ðə; ði]
the
这

这

[kæt]
cat
猫

猫

[baɪ] ['henri] -
by HENRY SLESAR
经过 亨利 -

作者：亨利·斯莱萨

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [aɪ'd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] , ['fɔːltərɪŋ] , [ai][hæd; həd][tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ai]['hædnt] .
He wondered if I'd told her everything , and , faltering , I had to admit that I hadn't .
他 想知道 如果 ID 讲述 她 一切 , 和 , 摇摇欲坠 , 我 有 到 承认 那 我 之前没有 .

他想知道我是否把一切都告诉了她，我犹豫了一下，不得不承认我没有。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] — [bʌt; bət]['hjuːmən] .
She was wonderful — but human .
她 曾是 精彩的 — 但 人类 .

她很棒，但她也是普通人。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] , ['delɪkət] ['wʊmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['brɪtəni] ,
MY MOTHER was a lovely , delicate woman from the coast of Brittany ,
我的 母亲 曾是 一个 迷人的 , 精美的 女士 从 这 海岸 的 布列塔尼 ,

我的母亲是一位来自布列塔尼海岸的可爱、温柔的女性。

[huː] [wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] ['sliːpɪŋ] [ɒn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['mætrəsɪz] , [ænd; ənd] [huː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
who was miserable sleeping on less than three mattresses , and who , it is said ,
WHO 曾是 悲惨的 睡眠 在 较少的 比 三 床垫 , 和 WHO , 它 是 说 ,

据说，他睡在不到三张床垫上，痛苦不堪；

[wɒz; wəz][wʌns] ['ɪndʒəd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [liːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] .
was once injured by a falling leaf in her garden .
曾是 一次 受伤 经过 一个 坠落 叶子 在 她 花园 .

她曾被花园里掉落的树叶划伤过。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [nəʊ'bɪləti] [huːz] ['fæməli][hæd; həd] ['rɪdn] [ðə; ði] ['tʌmbrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ,
My grandfather , a descendant of the French nobility whose family had ridden the tumbrils of the Revolution ,
我的 祖父 , 一个 后裔 的 这 法语 贵族 谁 家庭 有 骑 这 墓碑 的 这 革命 ,

我的祖父是法国贵族的后裔，他的家族曾参加过法国大革命的囚车。

[tend] [hɜː(r); hə(r)]['frædʒaɪl] ['bɒdi] [ænd; ənd]['spɪrɪt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['lʌvɪŋ] [keə(r)]['gɪv(ə)n][reə(r)] , [briːf] - ['bluːmɪŋ] ['flaʊəz] .
tended her fragile body and spirit with the same loving care given rare , brief - blooming flowers .
倾向于 她 脆弱的 身体 和 精神 和 这 相同的 爱 关心 给定 稀有的 , 简短的 - 盛开 花朵 .

她像对待珍稀短暂盛开的花朵一样，悉心呵护着她脆弱的身体和心灵。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][frɒm; frəm] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [kən'sɜːnɪŋ] ['mærɪdʒ] .
You may imagine from this his attitude concerning marriage .
你 可能 想象 从 这 他的 态度 有关 婚姻 .

由此你便可推测他对婚姻的态度。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['vʌlgə(r)] , ['hevi] - ['hændɪd][mæn] [huː] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [wɪn] [maɪ] ['mʌðərz] [hɑːt] ,
He lived in terror of the vulgar , heavy - handed man who would one day win my mother's heart ,
他 居住地 在 恐怖 的 这 庸俗 , 重的 - 递交 男人 WHO 会 一 天 赢 我的 母亲的 心 ,

他一直生活在对那个粗俗、蛮横的男人的恐惧之中，因为那个男人终有一天会赢得我母亲的芳心。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [ðɪs] [pə'sɪstənt] [dred] [kɪld] [hɪm] .
and at last , this persistent dread killed him .
和 在 最后的 , 这 执着的 恐惧 被杀 他 .

最终，这种挥之不去的恐惧夺去了他的生命。

[hɪz; ɪz] [kən'sɜːn] [wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , [haʊ'evə(r)] ,
His concern was unnecessary , however ,
他的 忧虑 曾是 不必要 , 然而 ,

然而，他的担忧是多余的。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['mʌðə(r)] [tʃəʊz] [ə; eɪ]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] [huː] [wɒz; wəz][æz; əz] [friː] [ɒv; əv] [mʌn'deɪn]
for my mother chose a suitor who was as free of mundane
为了 我的 母亲 选择 一个 求婚者 WHO 曾是 作为 自由的 的 平凡的
[bruː'tæləti][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd][biː; bi] .
brutality as a husband could be .
残酷 作为 一个 丈夫 可以 是 .

因为我母亲选择了一位尽可能摆脱世俗暴行的求婚者。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz]['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn] , [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [waɪt] [kæt] [wɪtʃ] [streɪd] ['ɒntə][ðə; ði]
Her choice was Dauphin , a remarkable white cat which strayed onto the
她 选择 曾是 多芬 , 一个 卓越 白色的 猫 哪个 迷路了 到 这
[ɪ'steɪt] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] .
estate shortly after his death .
财产 不久 后 他的 死亡 .

她选择的是多芬，一只非凡的白猫，在他去世后不久就流浪到了庄园里。

['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lɑːdʒ] [æŋ'gɔːrə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'bɪləti][tuː; tə]
Dauphin was an unusually large Angora , and his ability to
多芬 曾是 一个 异常地 大的 安哥拉 , 和 他的 能力 到
[spiːk] [ɪn] ['kʌltʃəd] [frentʃ] ,
speak in cultured French ,
说话 在 有文化的 法语 ,

多芬是一只体型异常大的安哥拉猫，而且它还能说一口流利的法语。

['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][ɪ'tæliən][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kɔːz] [maɪ]['mʌðə(r)][tuː; tə][ə'dɒpt][hɪm][æz; əz]
English , and Italian was sufficient to cause my mother to adopt him as
英语 , 和 意大利语 曾是 充足的 到 原因 我的 母亲 到 采纳 他 作为
[ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [pet] .
a household pet .
一个 家庭 宠物 .

他能说英语和意大利语，这足以让我的母亲把他当作宠物收养。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [teɪk] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] ['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn] [dɪ'zɜːvd] [ə; eɪ]
It did not take long for her to realize that Dauphin deserved a
它 做过 不是 拿 长的 为了 她 到 意识到 那 多芬 应得的 一个
['haɪə(r)]['steɪtəs] ,
higher status ,
更高 地位 ,

她很快意识到太子应该享有更高的地位。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , [prə'tektə(r)] , [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'dænt] .
and he became her friend , protector , and confidante .
和 他 成为 她 朋友 , 保护者 , 和 知己 .

他成了她的朋友、保护者和知己。

[hiː; hi]['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɒrɪdʒɪn] ,
He never spoke of his origin ,
他 绝不 辐 的 他的 起源 ,

他从未提及自己的出身。

[nɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [sʌtʃ] [æn; ən]
nor where he had acquired the classical education which made him such an
也不 在哪里 他 有 获得 这 古典 教育 哪个 制成 他 这样的 一个
[ˌentə'teɪnɪŋ] [kəm'pænjən] .
entertaining companion .
娱乐 伴侣 .

他也没有在哪里接受过古典教育，这使他成为一个如此风趣幽默的伙伴。

['ɑːftə(r)] [tuː] [j'iəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['mʌðə(r)] , [æn; ən] [ʌn'wɜːldli] ['wʊmən] [æt; ət]
After two years , it was easy for my mother , an unworldly woman at
后 二 年 , 它 曾是 简单的 为了 我的 母亲 , 一个 超凡脱俗的 女士 在
[best] ,
best ,
最好的 ,

两年后，对于我母亲来说，一切都变得容易了，她充其量只能算是一个不谙世事的女人。

[tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [ˌdɪsɪmɪ'lærəti] [ɪn][ðeə(r)] ['spiːʃiːz] .
to forget the dissimilarity in their species .
到 忘记 这 差异 在 他们的 物种 .

忘记它们物种之间的差异。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] [prɪns] ,
In fact , she was convinced that Dauphin was an enchanted prince ,
在 事实 , 她 曾是 确信 那 多芬 曾是 一个 迷人的 王子 ,
[ænd; ənd]['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn] ,
and Dauphin ,
和 多芬 ,

事实上，她坚信太子是一位被施了魔法的王子，而太子，

[ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'ljʊʒən] , ['nevə(r)] [dɪ'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
in consideration of her illusions , never dissuaded her .
在 考虑 的 她 幻觉 , 绝不 劝阻 她 .

考虑到她的幻想，我从未劝阻过她。

[æt; ət][lɑːst] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [baɪ][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['klɜːdʒimən] [ɒv; əv][ðə; ði][ləʊ'kɑːl] ,
At last , they were married by an understanding clergyman of the locale ,
在 最后的 , 他们 是 已婚 经过 一个 理解 牧师 的 这 本地化 ,

最后，他们由当地一位通情达理的牧师主持了婚礼。

[huː] ['sɒləmli] [fɪld] [ɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][em] . -
who solemnly filled in the marriage application with the name of M . Edwarde
WHO 庄严地 已填 在 这 婚姻 应用 和 这 姓名 的 M . -
['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn] .
Dauphin .
多芬 .

他在结婚申请表上郑重地填写了名字为 M. Edwarde Dauphin。

[ai] , [eɪ'tjɛn] ['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn] , [ˌeɪ 'em][ðeə(r)][sʌn] .
I , Etienne Dauphin , am their son .
我 , 艾蒂安 多芬 , 是 他们的 儿子 .

我，艾蒂安·多芬，是他们的儿子。

[tuː; tə][biː; bi]['kændɪd] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hænsəm] [juːθ] ,
To be candid , I am a handsome youth ,
到 是 坦率 , 我 是 一个 英俊的 青年 ,

坦白说，我是一个英俊的年轻人。

[nɒt] [ˌʌn'laɪk] [maɪ]['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][maɪ] ['fiːtʃəz] .
not unlike my mother in the delicacy of my features .
不是 与此不同 我的 母亲 在 这 美味 的 我的 特征 .

我的五官清秀，与我母亲颇为相似。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] ['herɪtɪdʒ] [ɪz] ['evɪdənt] [ɪn][maɪ] [lɑːdʒ] , ['fiːlaɪn] [aɪz] ,
My father's heritage is evident in my large , feline eyes ,
我的 父亲的 遗产 是 明显 在 我的 大的 , 猫科动物 眼睛 ,

我那双猫一样的大眼睛，明显遗传了我父亲的基因。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [slaɪt] ['bɒdi] [ænd; ənd] [kwɪk] ['muːvmənts] .
and in my slight body and quick movements .
和 在 我的 轻微 身体 和 快的 移动 .

我体型纤细，动作敏捷。

[maɪ] ['mʌðərz] [deθ] , [wen] [ai][wɒz; wəz][fɔː(r)] ,
My mother's death , when I was four ,
我的 母亲的 死亡 , 什么时候 我 曾是 四 ,

我四岁时母亲去世了。

[left] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kəʊtəri][ɒv; əv] ['lɔɪəl] ['sɜːvənts] ,
left me in the charge of my father and his coterie of loyal servants ,
左边 我 在 这 收费 的 我的 父亲 和 他的 小圈子 的 忠诚 仆人 ,

他把我托付给了我父亲和他那群忠诚的仆人。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][faɪnə] ['ʌpbrɪŋɪŋ] .
and I could not have wished for a finer upbringing .
和 我 可以 不是 有 希望 为了 一个 更精细 教养 .

我再也找不到比这更好的成长环境了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['peɪʃ(ə)nt]['tjuːtə(r)ɪŋ] [ðæt] [ai] [əʊ] [wɒt'evə(r)] ['greɪsɪz][ai] [naʊ] [pə'zes] .
It is to my father's patient tutoring that I owe whatever graces I now possess .
它 是 到 我的 父亲的 病人 辅导 那 我 欠 任何 恩典 我 现在 具有 .

我如今所拥有的一切才能，都归功于父亲的耐心教导。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði][kæt] , [huːz] ['dʒent(ə)l] [pɔːz] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['treʒə(r)]
It was my father , the cat , whose gentle paws guided me to the treasure
它 曾是 我的 父亲 , 这 猫 , 谁 温和的 爪子 引导 我 到 这 宝藏
['haʊzɪz] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
houses of literature ,
房屋 的 文学 ,

是我的父亲，那只猫，用它温柔的爪子引领我走进了文学的宝库。

[ɑːt] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [huːz] ['wɪskəs] ['brɪs(ə)ld] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] [guːs] [wel] [kʊkt] ,
art , and music , whose whiskers bristled with pleasure at a goose well cooked ,
艺术 , 和 音乐 , 谁 胡须 竖起的 和 乐趣 在 一个 鹅 出色地 煮熟 ,

艺术和音乐，它们看到一只烤得恰到好处的鹅，都兴奋得胡须都竖了起来。

[æt; ət][ə; eɪ] [miːl] [wel] [sɜːvd] , [æt; ət][ə; eɪ][waɪn] [wel] ['tʃəʊzn] .
at a meal well served , at a wine well chosen .
在 一个 一顿饭 出色地 服务 , 在 一个 葡萄酒 出色地 选定 .

享用一顿精心烹制的佳肴，佐以一瓶精心挑选的葡萄酒。

[haʊ] ['meni] ['hæpi] ['aʊəz] [wiː; wi] [ʃeəd] !
How many happy hours we shared !
如何 许多 快乐的 小时 我们 共享 !

我们一起度过了多少快乐时光啊！

[hiː; hi] [njuː] [mɔː(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][hjʊ'mænətɪz] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði][kæt] ,
He knew more of life and the humanities , my father , the cat ,
他 知道 更多的 的 生活 和 这 人文科学 , 我的 父亲 , 这 猫 ,

我的父亲，还有那只猫，他对生活和人文方面了解得更多。

[ðæn; ðən] ['eni] ['hjuːmən][ai][hæv; həv][met][ɪn][ɔːl][maɪ] ['twenti] - [θriː] [j'iəz] .
than any human I have met in all my twenty - three years .
比 任何 人类 我 有 遇见 在 全部 我的 二十 - 三 年 .

比我二十三年来遇到的任何人都强。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] , [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] ['tʃælɪndʒ] .
Until the age of eighteen , my education was his personal challenge .
直到 这 年龄 的 十八 , 我的 教育 曾是 他的 个人的 挑战 .

在我十八岁之前，我的教育是他个人面临的挑战。

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][send][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['geɪts] .
Then , it was his desire to send me into the world outside the gates .
然后 , 它 曾是 他的 欲望 到 发送 我 进入 这 世界 外部 这 大门 .

然后，他希望把我送到城门外的世界去看看。

[hiː; hi] [tʃəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːsəti][ɪn] [əˈmerɪkə] ,
He chose for me a university in America ,
他 选择 为了 我 一个 大学 在 美国 ,

他帮我选了一所美国的大学。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈdiːpli] [fɒnd][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] " [ðæt] [greɪt] [rɔː] [ˈkʌntri] ,
for he was deeply fond of what he called " that great raw country ,
为了 他 曾是 深 喜爱 的 什么 他 称为 " 那 伟大的 生的 国家 ,

因为他深深地喜爱着他称之为"那片广袤原始的土地"

" [weə(r)] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [maɪ][ˈfiːlaɪn] [ˈkwɒlətiz] [mait] [biː; bi] [ˈtempəd] [baɪ][ðə; ði] [əˈgresɪvnəs]
" where he believed my feline qualities might be tempered by the aggressiveness
" 在哪里 他 相信 我的 猫科动物 品质 可能 是 淬火 经过 这 攻击性

[ɒv; əv][ðə; ði] [rʌf] - [ˈkəʊtɪd] [ˈbɑːkɪŋ] [dɒgz][ai] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [miːt] .
of the rough - coated barking dogs I would be sure to meet .
的 这 粗糙的 - 涂层 叫声 狗 我 会 是 当然 到 见面 .

他认为，我身上猫一般的特质可能会被我一定会遇到的那些毛发粗糙、吠叫不止的狗的攻击性所抑制。

[ai][mʌst; məst] [kənˈfes] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ʌnˈhæpinəs] [ɪn][maɪ] [ˈɜːli] [əˈmerɪkən]
I must confess to a certain amount of unhappiness in my early American
我 必须 承认 到 一个 肯定 数量 的 不快乐 在 我的 早期的 美国人

[jˈiəz] ,
years ,
年 ,

我必须承认，我在美国早期的岁月里经历了一些不快乐的事情。

[tɔːn] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ɒv; əv]
torn as I was from the comforts of the estate and the wisdom of
撕裂 作为 我 曾是 从 这 舒适 的 这 财产 和 这 智慧 的

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] ,
my father ,
我的 父亲 ,

我被撕裂了，既失去了庄园的舒适，也失去了父亲的智慧。

[ðə; ði][kæt] .
the cat .
这 猫 .

那只猫。

[bʌt; bət][ai] [bɪˈkeɪm] [əˈdæptɪd] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][əˈpɒn][maɪ][ˌgrædʒuˈeɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti]
But I became adapted , and even upon my graduation from the university
但 我 成为 改编 , 和 甚至 之上 我的 毕业 从 这 大学

,
,
,

但我逐渐适应了，甚至在我大学毕业后也是如此。

[sɔːt] [ænd; ənd] [held] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmetrəˈpɒlɪtən] [ɑːt] [mjuˈziːəm] .
sought and held employment in a metropolitan art museum .
寻求 和 握住 就业 在 一个 大都会 艺术 博物馆 .

曾在一家大都会艺术博物馆就职。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][ai][met] [dʒəʊˈænə] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən][ai] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][braɪd] .
It was there I met Joanna , the young woman I intended to make my bride .
它 曾是 那里 我 遇见 乔安娜 , 这 年轻的 女士 我 故意的 到 制作 我的 新娘 .

正是在那里，我遇到了乔安娜，我打算娶的那个年轻女子。

[dʒəʊ'ænə][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] [ˌsaʊθ'west] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]
Joanna was a product of the great American southwest , the daughter of
乔安娜 曾是 一个 产品 的 这 伟大的 美国人 西南 , 这 女儿 的
[ə; eɪ]['kæt(ə)l] - ['reɪzə(r)] .
a cattle - raiser .
一个 牛 - 举重 .

乔安娜是美国西南部地区的产物，她的父亲是一位牧牛人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [vaɪ'tæləti] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ,
There was a blooming vitality in her face and her body ,
那里 曾是 一个 盛开 活力 在 她 脸 和 她 身体 ,

她脸上和身上都洋溢着蓬勃的活力。

[ə; eɪ] ['lʌstinəs] [bɔːn] [ɒv; əv]['əʊpən] [skaɪz] [ænd; ənd] ['dezət] .
a lustiness born of open skies and desert .
一个 好色 出生 的 打开 天空 和 沙漠 .

源于开阔天空和沙漠的勃勃生机。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][æn'tɪkwəti] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [njuː] [gəʊld] ,
Her hair was not the gold of antiquity ; it was new gold ,
她 头发 曾是 不是 这 金子 的 古代 ; 它 曾是 新的 金子 ,

她的头发不是古代的金色，而是新近染上的金色。

['freʃli] [maɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] [rɒk] .
freshly mined from the black rock .
新鲜的 矿井 从 这 黑色的 岩石 .

从黑色岩石中新鲜开采出来的。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [laɪk] [əʊld] - [wɜːld] ['daɪəməndz] ; [ðeə(r)]['spɑːk(ə)l][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]
Her eyes were not like old - world diamonds ; their sparkle was that of
她 眼睛 是 不是 喜欢 老的 - 世界 钻石 ; 他们的 火花 曾是 那 的
['sʌnlaɪt] [ɒn][ə; eɪ] [kæs'keɪdɪŋ] ['rɪvə(r)] .
sunlight on a cascading river .
阳光 在 一个 级联 河 .

她的眼睛不像旧世界的钻石那样闪亮；它们的光芒如同阳光洒在奔腾的河面上。

[hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)][wɒz; wəz][bəʊld] , [æn; ən]['əʊpən][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] .
Her figure was bold , an open declaration of her sex .
她 数字 曾是 大胆的 , 一个 打开 宣言 的 她 性别 .

她的身姿大胆，毫不掩饰地展现着自己的性别。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [tʃɔɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['feəri] - [laɪk] ['mʌðə(r)]
She was , perhaps , an unusual choice for the son of fairy - like mother
她 曾是 , 也许 , 一个 异常 选择 为了 这 儿子 的 仙女 - 喜欢 母亲
[ænd; ənd][æn; ən][æŋ'gɔːrə][kæt] .
and an Angora cat .
和 一个 安哥拉 猫 .

对于一个母亲像仙女一样美丽，母亲是一只安哥拉猫的儿子来说，她或许是一个不同寻常的选择。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [aɪz] ,
But from the first meeting of our eyes ,
但 从 这 第一的 会议 的 我们的 眼睛 ,

但从我们目光交汇的那一刻起，

[ai] [njuː] [ðæt] [ai] [wʊd] ['sʌmdeɪ] [brɪŋ] [dʒəʊ'ænə][tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ɪ'steɪt] [tuː; tə]['prez(ə)nt]
I knew that I would someday bring Joanna to my father's estate to present
我 知道 那 我 会 总有一天 带来 乔安娜 到 我的 父亲的 财产 到 展示
[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][maɪ] [fi'ɒnseɪ] .
her as my fiancee .
她 作为 我的 未婚妻 .

我知道总有一天我会把乔安娜带到我父亲的庄园，把她介绍给我父亲，让她成为我的未婚妻。

[ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɪð] [ˌʌndə'stændəb(ə)l] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .
I approached that occasion with understandable trepidation .
我 接近 那 场合 和 可以理解 忐忑不安 .

我怀着可以理解的忐忑心情迎接那次机会。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪk'splɪsɪt][ɪn][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] ,
My father had been explicit in his advice before I departed for America ,
我的 父亲 有 到过 显式 在 他的 建议 前 我 已离开 为了 美国 ,

在我动身前往美国之前，父亲已经明确地给了我一些建议。

[bʌt; bət][ɒn][nəʊ] [pɔɪnt] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [mɔː(r)] [ɪm'fætɪk] [ðæn; ðən] ['siːkrəsi] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm'self] .
but on no point had he been more emphatic than secrecy concerning himself .
但 在 不 观点 有 他 到过 更多的 强调 比 保密 有关 他自己 .

但在任何事情上，他对自己的隐私都表现得最为谨慎。

[hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [pə'tɜːnəti] [wʊd] [brɪŋ] ['rɪdɪkjuːl][ænd; ənd]
He assured me that revelation of my paternity would bring ridicule and
他 保证 我 那 启示 的 我的 亲子鉴定 会 带来 嘲笑 和
[ʌn'hæpinəs] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
unhappiness upon me .
不快乐 之上 我 .

他向我保证，如果我的生父身份被揭露，我会遭受嘲笑和不幸。

[ðə; ði][əd'vaɪs][wɒz; wəz][saʊnd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
The advice was sound , of course ,
这 建议 曾是 声音 , 的 课程 ,

这个建议当然是合理的。

[ænd; ənd][nɒt]['iːv(ə)n][dʒəʊ'ænə] [njuː] [ðæt] ['aʊə(r)] ['dʒɜːrniz] [end] [wʊd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]
and not even Joanna knew that our journey's end would bring us to the
和 不是 甚至 乔安娜 知道 那 我们的 旅程 结尾 会 带来 我们 到 这
[ɪ'steɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,
estate of a large ,
财产 的 一个 大的 ,

就连乔安娜也不知道，我们旅程的终点会把我们带到一个大庄园。

['kʌltʃəd] , [ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] [kæt] .
cultured , and conversing cat .
有文化的 , 和 对话 猫 .

有教养，会说话的猫。

[ai][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] ['fɒstə] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)nd] ,
I had deliberately fostered the impression that I was orphaned ,
我 有 故意地 寄养 这 印象 那 我 曾是 孤儿 ,

我刻意营造了一种我是孤儿的假象。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)]
believing that the proper place for revealing the truth was the atmosphere
相信 那 这 恰当的 地方 为了 揭示 这 真相 曾是 这 气氛
[ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [həʊm] [ɪn] [frɑːns] .
of my father's home in France .
的 我的 父亲的 家 在 法国 .

我认为揭露真相的合适场所，是我父亲在法国的家中。

[ai][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [dʒəʊ'ænə] [wʊd] [ək'sept] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stres] .
I was certain that Joanna would accept her father - in - law without distress .
我 曾是 肯定 那 乔安娜 会 接受 她 父亲 - 在 - 法律 没有 痛苦 .

我确信乔安娜会欣然接受她的公公。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

['hædnt] ['nɪəli] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv]['hjuːmən] ['sɜːvənts] [rɪ'meɪnd] [dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][ðeə(r)]['fiːlaɪn]['mɑːstə(r)]
hadn't nearly a score of human servants remained devoted to their feline master
之前没有 几乎 一个 分数 的 人类 仆人 剩余 奉献 到 他们的 猫科动物 掌握
[fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ?
for almost a generation ?
为了 几乎 一个 一代 ?

难道没有近二十名人类仆人对他们的猫主人忠心耿耿近一代人吗?

[wiː; wi][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][biː; bi][wed][ɒn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][dʒuːn] , [ænd; ənd][ɒn] [meɪ] [ðə; ði]
We had agreed to be wed on the first of June , and on May the
我们 有 同意 到 是 结婚 在 这 第一的 的 六月 , 和 在 可能 这
[fɔːθ] ,
fourth ,
第四 ,

我们约定在6月1日结婚，而5月4日，

[im'plein] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [fɔː(r); fə(r)]['pærɪs] .
emplaned in New York for Paris .
已安装 在 新的 约克 为了 巴黎 .

在纽约登机前往巴黎。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][met][æt; ət] [ɔ'li] [fiːld] [baɪ][fræn'swɑː] , [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['sɒləm] ['mænsɜːvənt] ,
We were met at Orly Field by Francois , my father's solemn manservant ,
我们 是 遇见 在 奥利 场地 经过 弗朗索瓦 , 我的 父亲的 庄严 男仆 ,

我们在奥利机场遇到了我父亲那位神情严肃的男仆弗朗索瓦。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['delɪgeɪtɪd] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eskɔːt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃæpərəʊn] ,
who had been delegated not so much as escort as he was chaperone ,
WHO 有 到过 委托 不是 所以 很多 作为 护送 作为 他 曾是 监护人 ,

他被委派的任务与其说是护送，不如说是陪同。

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'teɪnd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [prə'praɪətiz] .
my father having retained much of the old world proprieties .
我的 父亲 拥有 保留 很多 的 这 老的 世界 礼仪 .

我父亲保留了许多旧世界的礼仪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [trɪp][baɪ] ['ɔːtəməbiːl] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['brɪtəni] ,
It was a long trip by automobile to our estate in Brittany ,
它 曾是 一个 长的 旅行 经过 汽车 到 我们的 财产 在 布列塔尼 ,

开车去我们在布列塔尼的庄园是一段很长的路程。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][əd'mɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] ['saɪləns] [θruː'aʊt] [ðə; ði][draɪv] [wɪtʃ] ['fræŋkli]
and I must admit to a brooding silence throughout the drive which frankly
和 我 必须 承认 到 一个 沉思 沉默 自始至终 这 驾驶 哪个 坦率地说
['pʌz(ə)ld][dʒəʊ'ænə] .
puzzled Joanna .
困惑 乔安娜 .

我必须承认，在开车的整个过程中，我一直沉默不语，这让乔安娜感到困惑。

[haʊ'evə(r)] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] ['fɔːtrəs] [ðæt] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [həʊm] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [vjuː] ,
However , when the great stone fortress that was our home came within view ,
然而 , 什么时候 这 伟大的 石头 堡垒 那 曾是 我们的 家 来了 之内 看法 ,

然而，当我们的家园——那座巨大的石头堡垒——出现在眼前时，

[maɪ] [fɪəz] [ænd; ənd] [daut] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] [dɪ'speld] .
my fears and doubts were quickly dispelled .
我的 恐惧 和 疑虑 是 迅速地 驱散 .

我的恐惧和疑虑很快就消除了。

[dʒəʊ'ænə] , [laɪk][səʊ] ['meni] [ə'merɪkənz] ,
Joanna , like so many Americans ,
乔安娜 , 喜欢 所以 许多 美国人 ,

乔安娜，就像很多美国人一样，

[wɒz; wəz] [θrɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːrə] [ɒv; əv] [venərəˈbɪləti] [ænd; ənd] [ˈrɔɪəl] [ˈkʌstəm] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði]
was thrilled at the aura of venerability and royal custom surrounding the
曾是 激动不已 在 这 灵气 的 尊贵 和 皇家 风俗 周围 这
[ɪˈsteɪt] .
estate .
财产 .

庄园散发出的庄严氛围和皇家风范令我感到无比激动。

[frænˈswɑː] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ˈmædəm] - ,
Francois placed her in charge of Madame Jolinet ,
弗朗索瓦 放置 她 在 收费 的 夫人 - ,

弗朗索瓦安排她负责照顾乔利内夫人，

[huː] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)] [plʌmp] [əʊld][hændz] [wɪð] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [freʃ]
who clapped her plump old hands with delight at the sight of her fresh
WHO 鼓掌 她 丰满 老的 双手 和 喜 在 这 视线 的 她 新鲜的
[blɒnd] [ˈbjuːti] ,
blonde beauty ,
金发 美丽 ,

她看到她那金发碧眼的美人，高兴地拍着她那双肥硕的老手。

[ænd; ənd] [ˈtʃætə] [ænd; ənd] [klʌk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] [hen] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [led] [dʒəʊˈænə] [tuː; tə]
and chattered and clucked like a mother hen as she led Joanna to
和 喋喋不休 和 咯咯叫 喜欢 一个 母亲 母鸡 作为 她 引领 乔安娜 到
[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔː(r)] .
her room on the second floor .
她 房间 在 这 第二 地面 .

她像母鸡一样叽叽喳喳地叫着，领着乔安娜去了二楼的房间。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] , [ai][hæd; həd][wʌn] [ɪˈmiːdiət] [wɪʃ] : [tuː; tə] [siː] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ðə; ði][kæt] .
As for myself , I had one immediate wish : to see my father , the cat .
作为 为了 我 , 我 有 一 即时 希望 : 到 看 我的 父亲 , 这 猫 .

至于我自己，我当时只有一个愿望：见到我的父亲，那只猫。

[hiː; hi] [ˈɡriːtɪd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈæŋkʃəsli] [əˈweɪtɪŋ] [ˈaʊə(r)]
He greeted me in the library , where he had been anxiously awaiting our
他 问候 我 在 这 图书馆 , 在哪里 他 有 到过 焦虑地 等待中 我们的
[əˈraɪv(ə)l] ,
arrival ,
到达 ,

他在图书馆迎接了我，他一直焦急地等待着我们的到来。

[kɜːld] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪəsaɪd] , [ə; eɪ] [waɪd] - [maʊðd] [ˈɡɒblət] [ɒv; əv]
curled up in his favorite chair by the fireside , a wide - mouthed goblet of
卷曲 向上 在 他的 最喜欢的 椅子 经过 这 炉边 , 一个 宽的 - 嘴巴 高脚杯 的
[ˈkɒnjæk] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
cognac by his side .
科涅克白兰地 经过 他的 边 .

他蜷缩在壁炉旁最喜欢的椅子里，旁边放着一个大口径的干邑白兰地酒杯。

[æz; əz][ai] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [pɔː] [ˈfɔːməli] ,
As I entered the room , he lifted a paw formally ,
作为 我 进入 这 房间 , 他 抬起 一个 爪子 正式地 ,

我走进房间时，他正式地抬起了一只爪子。

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɜːv] [wɒz; wəz] [dɪˈzɒlvd] [baɪ][ðə; ði][ɪˈməʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˌriːˈjuːniən] ,
but then his reserve was dissolved by the emotion of our reunion ,
但 然后 他的 预订 曾是 溶解 经过 这 情感 的 我们的 团圆 ,

但重逢的激动之情消散了他的矜持。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lik] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [ˌʌnə'ʃeɪmd] [dʒɔɪ] .
and he licked my face in unashamed joy .
和 他 舔过 我的 脸 在 毫不羞愧 喜悦 .

他毫不掩饰地高兴地舔了我的脸。

[fræn'swɑː] [rɪ'freʃt] [hɪz; ɪz] [glɑːs] , [ænd; ənd] [pɔː] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wiː; wi]
Francois refreshed his glass , and poured another for me , and we
弗朗索瓦 焕然一新 他的 玻璃 , 和 倾倒 其他 为了 我 , 和 我们
['təʊstɪd] [iːtʃ] ['ʌðərz] [wel] - ['biːɪŋ] .
toasted each other's well - being .
烤过的 每个 其他的 出色地 - 存在 .

弗朗索瓦给自己倒了杯酒，又给我倒了一杯，我们举杯祝愿彼此健康平安。

" [tuː; tə][juː; jʊ] , [məʊn][pɜː(r)] , " [ai] [sed] , ['juːzɪŋ][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd]
" To you , mon purr , " I said , using the affectionate name of my childhood
" 到 你 , 星期一 呼噜声 , " 我 说 , 使用 这 亲热 姓名 的 我的 童年
['meməri] .
memory .
记忆 .

“致我亲爱的猫咪，”我用童年记忆中那个充满爱意的称呼说道。

" [tuː; tə][dʒəʊ'ænə] , " [maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] .
" To Joanna , " my father said .
" 到 乔安娜 , " 我的 父亲 说 .

“给乔安娜，”我父亲说。

[hiː; hi] [smæk] [hɪz; ɪz][lɪps]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒnjæk] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] ['greɪvli] .
He smacked his lips over the cognac , and wiped his whiskers gravely .
他 猛击 他的 嘴唇 超过 这 科涅克白兰地 , 和 擦拭 他的 胡须 严重地 .

他咂了咂嘴，喝了一口白兰地，然后严肃地擦了擦胡须。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [ðɪs] ['pærəgən] ? "
" And where is this paragon ? "
" 和 在哪里 是 这 模范 ? "

“那么，这位典范人物在哪里呢？”

" [wɪð] ['mædəm] - .
" With Madame Jolinet .
" 和 夫人 - .

“与乔利内夫人一起。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] ['ʃɔːtli] . "
She will be down shortly . "
她 将要 是 向下 不久 . "

她很快就会下来。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] ?
" And you have told her everything ?
" 和 你 有 讲述 她 一切 ?

你把一切都告诉她了？

" [ai] [blʌʃt] .
" I blushed .
" 我 脸红了 .

我脸红了。

" [nəʊ] , [məʊn][pɜː(r)] , [ai][hæv; həv][nɒt] .
" No , mon purr , I have not .
" 不 , 星期一 呼噜声 , 我 有 不是 .

“不，我的猫咪，我没有。”

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [həʊm] .
I thought it best to wait until we were home .
我 想法 它 最好的 到 等待 直到 我们 是 家 .

我觉得最好等到回家后再说。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən] , " [ai] ['ædɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] .
She is a wonderful woman , " I added impulsively .
她 是 一个 精彩的 女士 , " 我 额外 冲动地 .

“她是一位很棒的女性，”我脱口而出。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] — "
" She will not be — "
" 她 将要 不是 是 — "

她不会——

" ['hɒrɪfaɪd] ? " [maɪ] ['fɑːðə(r)] [sed] .
" Horrified ? " my father said .
" 惊恐万分 ? " 我的 父亲 说 .

“吓坏了？”我父亲说。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [səʊ] ['sɜːt(ə)n] , [maɪ] [sʌn] ? "
" What makes you so certain , my son ? "
" 什么 制作 你 所以 肯定 , 我的 儿子 ? "

“孩子，你为何如此肯定？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [greɪt] [hɑːt] , " [ai] [sed] ['staʊtli] .
" Because she is a woman of great heart , " I said stoutly .
" 因为 她 是 一个 女士 的 伟大的 心 , " 我 说 坚定地 .

“因为她是一位心地善良的女人，”我坚定地说。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['edʒukeɪtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [faɪn] ['kɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [ɪn] ['iːstən] [ə'merɪkə] .
" She was educated at a fine college for women in Eastern America .
" 她 曾是 受过教育 在 一个 美好的 大学 为了 女性 在 东 美国 .

“她曾在美国东部一所优秀的女子学院接受教育。”

[hɜː(r); hə(r)] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌgɪd] ['piːp(ə)l] , ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['ledʒənd] [ænd; ənd] ['fəʊklɔː(r)] .
Her ancestors were rugged people , given to legend and folklore :
她 祖先 是 崎岖 人们 , 给定 到 传奇 和 民俗学 .

她的祖先是性格坚韧、充满传奇色彩和民间传说的民族。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [wɔːm] , ['hjuːmən] ['pɜːs(ə)n] — "
She is a warm , human person — "
她 是 一个 温暖的 , 人类 人 — "

她是一个热情、有人情味的人——

" ['hjuːmən] , " [maɪ] ['fɑːðə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [swiʃ] .
" Human , " my father sighed , and his tail swished .
" 人类 , " 我的 父亲 叹了口气 , 和 他的 尾巴 嗖的一声 .

“人类，”父亲叹了口气，尾巴摇了摇。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'lʌvɪd] , [eɪ'tjɛn] .
" You are expecting too much of your beloved , Etienne .
" 你 是 期待 也 很多 的 你的 心爱 , 艾蒂安 .

“你对你心爱的人期望太高了，艾蒂安。”

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['kærəktə(r)] [meɪ] [biː; bi] [dɪs'meɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "
Even a woman of the finest character may be dismayed in this situation . "
甚至 一个 女士 的 这 最好的 特点 可能 是 沮丧 在 这 情况 . "

即使是最品格高尚的女子，在这种情况下也可能感到沮丧。

" [bʌt; bət][maɪ]['mʌðə(r)] — "
" But my mother — "
" 但 我的 母亲 — "

"可是我母亲——"

" [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] .
" Your mother was an exception , a changeling of the Fairies .
" 你的 母亲 曾是 一个 例外 , 一个 换子 的 这 仙女 .

"你母亲是个例外，她是仙女的换子。"

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [səʊl][ɪn][dʒoʊ'ænəz] [aɪz] .
You must not look for your mother's soul in Joanna's eyes .
你 必须 不是 看 为了 你的 母亲的 灵魂 在 乔安娜的 眼睛 .

你千万不要在乔安娜的眼中寻找你母亲的灵魂。

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔː] [ə'pɒn] [maɪ] [niː] .
" He jumped from his chair , and came towards me , resting his paw upon my knee .
" 他 跳了起来 从 他的 椅子 , 和 来了 向 我 , 休息 他的 爪子 之上 我的 膝盖 .

他从椅子上跳起来，朝我走来，把爪子搭在我的膝盖上。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt]['spəʊkən][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [eɪ'tjɛn] .
" I am glad you have not spoken of me , Etienne .
" 我 是 高兴的 你 有 不是 说 的 我 , 艾蒂安 .

"我很高兴你没有提起我，艾蒂安。"

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)]['saɪləns][fər'evə(r)] .
Now you must keep your silence forever .
现在 你 必须 保持 你的 沉默 永远 .

现在你必须永远保持沉默。

" [ai][wɒz; wəz] [ʃɒkt] .
" I was shocked .
" 我 曾是 震惊 .

我当时很震惊。

[ai] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['sɪlki] [fɜː(r)] ,
I reached down and touched my father's silky fur ,
我 达到 向下 和 感动 我的 父亲的 丝滑 毛皮 ,

我俯身摸了摸父亲丝滑的皮毛，

['sæd(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] , [gəʊld] - [flekt] [aɪz] ,
saddened by the look of his age in his gray , gold - flecked eyes ,
悲伤 经过 这 看 的 他的 年龄 在 他的 灰色的 , 金子 - 有斑点的 眼睛 ,

他那双灰白中带着金色斑点的眼睛里透出的岁月痕迹，让他感到一丝悲伤。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [kəʊt] .
and by the tinge of yellow in his white coat .
和 经过 这 色调 的 黄色的 在 他的 白色的 外套 .

还能从他白色外套上的一抹黄色看出。

" [nəʊ] , [məʊn][pɜː(r)] , " [ai] [sed] .
" No , mon purr , " I said .
" 不 , 星期一 呼噜声 , " 我 说 .

"不，我的呼噜，"我说。

" [dʒəʊ'ænə][mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] .
" Joanna must know the truth .
" 乔安娜 必须 知道 这 真相 .

乔安娜必须知道真相。

[dʒəʊ'ænə][mʌst; məst] [nəʊ] [haʊ] [praʊd] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] -
Joanna must know how proud I am to be the son of Edwarde -
乔安娜 必须 知道 如何 自豪的 我 是 到 是 这 儿子 的 -
['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn] . "
Dauphin . "
多芬 . "

乔安娜一定知道，我为自己是爱德华·多芬的儿子而感到多么自豪。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] . "
" Then you will lose her . "
" 然后 你 将要 失去 她 . "

“那你就会失去她。”

" ['nevə(r)] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不！

[ðæt] ['kænɒt] ['hæpən] !
That cannot happen !
那 不能 发生 !

那绝不可能发生！

" [maɪ]['fɑːðə(r)] [wɔːkt] ['stɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] ['æʃɪz] .
" My father walked stiffly to the fireplace , staring into the gray ashes .
" 我的 父亲 步行 僵硬地 到 这 壁炉 , 凝视 进入 这 灰色的 灰烬 .

“我父亲僵硬地走到壁炉前，凝视着灰色的灰烬。

" [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][fræn'swɑː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Ring for Francois , " he said .
" 戒指 为了 弗朗索瓦 , " 他 说 .

“给弗朗索瓦打电话,”他说。

" [let] [hɪm] [bɪld] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
" Let him build the fire .
" 让 他 建造 这 火 .

让他去生火。

[ai][ˌeɪ 'em][kəʊld] , [eɪ'tjɛn] .
I am cold , Etienne .
我 是 寒冷的 , 艾蒂安 .

艾蒂安，我冷。

" [ai] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːd] [ænd; ənd] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] .
" I walked to the cord and pulled it .
" 我 步行 到 这 绳索 和 拉 它 .

我走到电线旁，拉了一下。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] : " [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] , [maɪ][sʌn] .
My father turned to me and said : " You must wait , my son .
我的 父亲 转向 到 我 和 说 : " 你 必须 等待 , 我的 儿子 .

父亲转过身对我说：“孩子，你必须等待。”

[æt; ət]['dɪnə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [pə'hæps] .
At dinner this evening , perhaps .
在 晚餐 这 晚上 , 也许 .

或许今晚吃饭的时候吧。

[duː; də][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ʌn'tɪl] [ðen] . "
Do not speak of me until then . "
做 不是 说话 的 我 直到 然后 . "

在此之前，不要提起我。

" ['veri] [wel] , ['fɑːðə(r)] .
" Very well , father .
" 非常 出色地 , 父亲 .

“好的，父亲。”

" [wen] [ai] [left] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [ai] [ɪn'kaʊntəd] [dʒəʊ'ænə] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steəweɪ] ,
" When I left the library , I encountered Joanna at the head of the stairway ,
" 什么时候 我 左边 这 图书馆 , 我 遭遇 乔安娜 在 这 头 的 这 楼梯 ,

“我离开图书馆时，在楼梯口遇到了乔安娜。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪk'saɪtɪdli] .
and she spoke to me excitedly .
和 她 辐 到 我 兴奋地 .

她兴奋地和我说话。

" [əʊ] , [eɪ'tjɛn] !
" Oh , Etienne !
" 哦 , 艾蒂安 !

“哦，艾蒂安！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊld] [haʊs] .
What a beautiful old house .
什么 一个 美丽的 老的 房子 .

多么漂亮的老房子啊!

[ai] [nəʊ] [ai] [wɪl] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !
I know I will love it !
我 知道 我 将要 爱 它 !

我知道我一定会喜欢它!

[meɪ] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [rest] ? "
May we see the rest ? "
可能 我们 看 这 休息 ? "

我们可以看看剩下的部分吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ai] [sed] .
" Of course , " I said .
" 的 课程 , " 我 说 .

“当然,”我说。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['trʌbld] .
" You look troubled .
" 你 看 麻烦 .

你看上去心事重重。

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] ? "
Is something wrong ? "
是 某物 错误的 ? "

出什么事了吗?

" [nəʊ] , [nəʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

不，不。

[ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['lʌvli] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
I was thinking how lovely you are .
我 曾是 思维 如何 迷人的 你 是 .

我一直在想你真是太可爱了。

" [wiː; wi] [ɪm'breɪst] ,
" We embraced ,
" 我们 拥抱 ,

我们拥抱了，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [fʊl] ['bɒdi] [ə'genst] [maɪn] [kən'fɜːmd] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]
and her warm full body against mine confirmed my conviction that we should
和 她 温暖的 满的 身体 反对 矿 确认的 我的 定罪 那 我们 应该
['nevə(r)][biː; bi] ['pɑːtɪd] .
never be parted .
绝不 是 分手了 .

她温暖丰满的身体贴着我，更加坚定了我永远不应该分开的信念。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɑːm][ɪn][maɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [strəul] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv]
She put her arm in mine , and we strolled through the great rooms of
她 放 她 手臂 在 矿 , 和 我们 漫步 通过 这 伟大的 房间 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

她挽着我的胳膊，我们漫步穿过这栋房子的各个大房间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪk'stætɪk][æt; ət][ðeə(r)][saɪz][ænd; ənd] ['elɪgəns] , [ik'skleim] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɑːpɪtɪŋ] ,
She was ecstatic at their size and elegance , exclaiming over the carpeting ,
她 曾是 欣喜若狂 在 他们的 尺寸 和 优雅 , 惊呼 超过 这 地毯 ,
[ðə; ði] [nɑːld] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
the gnarled furniture ,
这 盘根错节的 家具 ,

她对它们的规模和优雅感到欣喜若狂，对地毯和古旧的家具赞叹不已。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪlvə(r)][ænd; ənd]['pjuːtə(r)] , [ðə; ði] ['gæləri] [ɒv; əv]['fæməli] ['peɪntɪŋz] .
the ancient silver and pewter , the gallery of family paintings .
这 古老的 银 和 锡 , 这 画廊 的 家庭 绘画 .

古老的银器和锡器，家族画像画廊。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɒn][æn; ən] ['ɜːli] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][maɪ]['mʌðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['mɪstɪd] .
When she came upon an early portrait of my mother , her eyes misted .
什么时候 她 来了 之上 一个 早期的 肖像 的 我的 母亲 , 她 眼睛 雾蒙蒙的 .

当她看到我母亲早年的肖像时，眼眶湿润了。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʌvli] , " [dʒəʊ'ænə] [sed] .
" She was lovely , " Joanna said .
" 她 曾是 迷人的 , " 乔安娜 说 .

“她很可爱，”乔安娜说。

" [laɪk] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] !
" Like a princess !
" 喜欢 一个 公主 !

“像个公主一样！”

[ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ?
And what of your father ?
和 什么 的 你的 父亲 ?

你父亲的情况如何?

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][hɪm] ? "
Is there no portrait of him ? "
是 那里 不 肖像 的 他 ? "

没有他的画像吗?

" [nəʊ] , " [ai] [sed] ['hʌrɪdli] .
" No , " I said hurriedly .
" 不 , " 我 说 匆匆 .

“不，”我急忙说道。

" [nəʊ] ['pɔːtreɪt] .
" No portrait .
" 不 肖像 .

没有肖像。

" [ai][hæd; həd]['spəʊkən][maɪ][fɜːst][laɪ][tuː; tə][dʒəʊ'ænə] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] ,
" I had spoken my first lie to Joanna , for there was a painting ,
" 我 有 说 我的 第一的说谎 到 乔安娜 , 为了 那里 曾是 一个 绘画 ,

“我第一次对乔安娜撒谎，是因为那里有一幅画，

[hɑːf] - [kəm'plitɪd] , [wɪtʃ] [maɪ]['mʌðə(r)][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][jɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
half - completed , which my mother had begun in the last year of her life .
一半 - 完全的 , 哪个 我的 母亲 有 开始 在 这 最后的 年 的 她 生活 .

只完成了一半，这是我母亲在她生命最后一年开始做的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtərkʌlər] , [ænd; ənd][dʒəʊ'ænə] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
It was a whispering little watercolor , and Joanna discovered it to my consternation .
它 曾是 一个 耳语 小的 水彩 , 和 乔安娜 发现 它 到 我的 惊愕 .

那是一幅轻柔飘逸的水彩画，乔安娜发现了它，这让我十分震惊。

" [wɒt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][kæt] !
" What a magnificent cat !
" 什么 一个 壮丽 猫 !

“多么漂亮的猫啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][pet] ? "
" Was it a pet ? "
" 曾是 它 一个 宠物 ? "

“是宠物吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn] , " [ai] [sed] ['nɜːvəsli] .
" It is Dauphin , " I said nervously .
" 它 是 多芬 , " 我 说 紧张地 .

“是太子，”我紧张地说。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
She laughed .
她 笑了 .

她笑了。

" [hiː; hi][hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [eɪ'tjɛn] . "
" He has your eyes , Etienne . "
" 他 有 你的 眼睛 , 艾蒂安 . "

“他长着你的眼睛，艾蒂安。”

" [dʒəʊ'ænə] , [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] — "
" Joanna , I must tell you something — "
" 乔安娜 , 我 必须 告诉 你 某物 — "

“乔安娜，我必须告诉你一件事——”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [fə'rəʊʃəs] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ?
" And this ferocious gentleman with the moustaches ?
" 和 这 凶猛 绅士 和 这 胡子 ?

“还有这位留着胡子、气势凶猛的先生呢？”

[huː] [ɪz][hiː; hi] ? "
Who is he ? "
WHO 是 他 ? "

他是谁？

" [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] .
" My grandfather .
" 我的 祖父 .

我的祖父。

[dʒəʊ'ænə] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n] —
Joanna , you must listen —
乔安娜 , 你 必须 听 —

乔安娜，你一定要听我说——

" [fræn'swɑː] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] ['aʊə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] [tʊə(r)] [æt; ət] ['ʃædoʊz] - [leŋkθ; leŋθ] ,
" Francois , who had been following our inspection tour at shadow's - length ,
" 弗朗索瓦 , WHO 有 到过 下列的 我们的 检查 旅游 在 影子 - 长度 ,

[ˌɪntə'rʌptɪd] .
interrupted .
中断 .

"一直紧随我们视察的弗朗索瓦打断了我们的话。"

[ai] [sə'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['taɪmɪŋ] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɪə(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .
I suspected that his timing was no mere coincidence .
我 怀疑 那 他的 定时 曾是 不 仅仅 巧合 .

我怀疑他选择的时机绝非偶然。

" [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['sɜːvɪŋ] ['dɪnə(r)] [æt; ət] ['sev(ə)n] - ['θɜːti] , " [hiː; hi] [sed] .
" We will be serving dinner at seven - thirty , " he said .
" 我们 将要 是 服务 晚餐 在 七 - 三十 , " 他 说 .

"我们将于七点半开始供应晚餐，"他说。

" [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] [wʊd] [keə(r)] [tuː; tə] [dres] — "
" If the lady would care to dress — "
" 如果 这 女士 会 关心 到 裙子 — "

"如果这位女士愿意穿衣的话——"

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [dʒəʊ'ænə] [sed] .
" Of course , " Joanna said .
" 的 课程 , " 乔安娜 说 .

"当然，"乔安娜说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [eɪ'tjɛn] ?
" Will you excuse me , Etienne ?
" 将要 你 原谅 我 , 艾蒂安 ?

"请原谅我，艾蒂安？"

" [ai] [baʊd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] .
" I bowed to her , and she was gone .
" 我 鞠躬 到 她 , 和 她 曾是 已消失 .

我向她鞠躬，她就走了。

[æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['daɪnɪŋ] [taɪm] , [ai] [wɒz; wəz] ['redi] ,
At fifteen minutes to the appointed dining time , I was ready ,
在 十五 分钟 到 这 任命 用餐 时间 , 我 曾是 准备好 ,

距离约定的用餐时间还有十五分钟，我已经准备好了。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [wʌns] [mɔː(r)] [wɪð] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .
and hastened below to talk once more with my father .
和 加快 以下 到 讲话 一次 更多的 和 我的 父亲 .

然后匆匆下楼，再次和父亲商量。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ,
He was in the dining room ,
他 曾是 在 这 用餐 房间 ,

他当时在餐厅里，

[ɪn'strʌktɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [ək'sesəriz]
instructing the servants as to the placement of the silver and accessories
指导 这 仆人 作为 到 这 放置 的 这 银 和 配件
.
.
.

指示仆人如何摆放银器和饰品。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] ,
My father was proud of the excellence of his table ,
我的 父亲 曾是 自豪的 的 这 卓越 的 他的 桌子 ,

我父亲为他餐桌上的佳肴感到自豪。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [miːlz] [ɪn][ðə; ði]['splendɪd]['mænə(r)] .
and took all his meals in the splendid manner .
和 采取 全部 他的 餐 在 这 灿烂 方式 .

他用餐的姿态十分优雅。

[hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] [wɒz; wəz] [ˌʌnsə'pɑːst] [ɪn][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] ,
His appreciation of food and wine was unsurpassed in my experience ,
他的 欣赏 的 食物 和 葡萄酒 曾是 无与伦比 在 我的 经验 ,

就我所知，他对美食美酒的鉴赏力无人能及。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['pleʒəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɒtʃ]
and it had always been the greatest of pleasures for me to watch
和 它 有 总是 到过 这 最 的 快乐 为了 我 到 手表
[hɪm][æt; ət]['teɪb(ə)l] ,
him at table ,
他 在 桌子 ,

对我来说，看着他在餐桌旁用餐一直是一件非常愉快的事情。

['stɔːkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['dæməsk][ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] ['delɪkətli] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['dɪʃɪz] [prɪ'peəd]
stalking across the damask and dipping delicately into the silver dishes prepared
跟踪 穿过 这 绫 和 浸渍 轻柔地 进入 这 银 菜肴 准备
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
for him .
为了 他 .

他蹑手蹑脚地走过锦缎，轻柔地蘸着为他准备的银盘。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dɪnə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ˌem 'iː][ɪn]
He pretended to be too busy with his dinner preparations to engage me in
他 假装 到 是 也 忙碌的 和 他的 晚餐 准备工作 到 从事 我 在
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

他假装忙着准备晚餐，没空和我说话。

[bʌt; bət][ai] [ɪn'sɪstɪd] .
but I insisted .
但 我 坚持 .

但我坚持。

" [ai][mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ai] [sed] .
" I must talk to you , " I said .
" 我 必须 讲话 到 你 , " 我 说 .

"我必须和你谈谈，"我说。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [tə'geðə(r)] [haʊ] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] . "
" We must decide together how to do this . "
" 我们 必须 决定 一起 如何 到 做 这 . "

"我们必须共同决定如何做到这一点。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['iːzi] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] .
" It will not be easy , " he answered with a twinkle .
" 它 将要 不是 是 简单的 , " 他 回答 和 一个 闪烁 .

"这并不容易，"他眨了眨眼回答道。

" [kən'sɪdə(r)] [dʒoʊ'ænəz] [vjuː] .
" Consider Joanna's view .
" 考虑 乔安娜的 看法 .

考虑一下乔安娜的观点。

[ə; eɪ] [kæt] [æz; əz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [æz; əz] [əʊld] [æz; əz] [maɪ'self] [ɪz] [kɔːz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒment] .
A cat as large and as old as myself is cause enough for comment .
一个 猫 作为 大的 和 作为 老的 作为 我 是 原因 足够的 为了 评论 .

一只和我一样大、一样老的猫，足以引起我的注意。

[ə; eɪ] [kæt] [ðæt] [spiːks] [ɪz] [ə'lɑːmɪŋ] .
A cat that speaks is alarming .
一个 猫 那 说话 是 令人担忧 .

会说话的猫很可怕。

[ə; eɪ] [kæt] [ðæt] [daɪnz] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɪz] ['ʃɒkɪŋ] .
A cat that dines at table with the household is shocking .
一个 猫 那 餐厅 在 桌子 和 这 家庭 是 令人震惊 .

一只猫和家人一起在餐桌上吃饭，这令人震惊。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kæt] [huːm] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˌɪntrə'djuːs] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] — "
And a cat whom you must introduce as your — "
和 一个 猫 谁 你 必须 介绍 作为 你的 — "

还有一只猫，你必须把它介绍为你的——"

" [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] !
" Stop it !
" 停止 它 !

"住手！"

" [ai] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [dʒəʊ'ænə] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] .
" Joanna must know the truth .
" 乔安娜 必须 知道 这 真相 .

乔安娜必须知道真相。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [help] [ˌem 'iː] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] . "
You must help me reveal it to her . "
你 必须 帮助 我 揭示 它 到 她 . "

你必须帮我把这件事告诉她。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [hiːd] [maɪ] [əd'vaɪs] ? "
" Then you will not heed my advice ? "
" 然后 你 将要 不是 注意 我的 建议 ? "

"那么你就不听我的劝告了吗？"

" [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [bʌt; bət] [ðɪs] .
" In all things but this .
" 在 全部 事物 但 这 .

除了这件事以外，其他一切都好。

['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] ['hæpi] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [ək'septs] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ]
Our marriage can never be happy unless she accepts you for what you
我们的 婚姻 能 绝不 是 快乐的 除非 她 接受 你 为了 什么 你
[ɑː(r); ə(r)] . "
are . "
是 . "

除非她接受真实的你，否则我们的婚姻永远不会幸福。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['mærɪdʒ] ?
" And if there is no marriage ?
" 和 如果 那里 是 不 婚姻 ?

如果没有婚姻呢?

" [ai] [wʊd] [nɒt] [əd'mɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌpɒsə'bɪləti] .
" I would not admit to this possibility .
" 我 会 不是 承认 到 这 可能性 .

我不会承认这种可能性。

[dʒəʊ'ænə][wɒz; wəz] [maɪn] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['ɔːltə(r)] [ðæt] .
Joanna was mine ; nothing could alter that .
乔安娜 曾是 矿 ; 没有什么 可以 改变 那 .

乔安娜是我的，这一点永远不会改变。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəmənt] [ɪn] [maɪ] [aɪz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['evɪdənt]
The look of pain and bewilderment in my eyes must have been evident
这 看 的 疼痛 和 困惑 在 我的 眼睛 必须 有 到过 明显
[tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ,
to my father ,
到 我的 父亲 ,

我眼中痛苦和困惑的神情，一定被我父亲看得一清二楚。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [tʌtʃt] [maɪ] [ɑːm] ['dʒentli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɔː] [ænd; ənd] [sed] :
for he touched my arm gently with his paw and said :
为了 他 感动 我的 手臂 轻轻地 和 他的 爪子 和 说 :

因为他用爪子轻轻碰了碰我的胳膊，说道：

" [ai] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , [eɪ'tjɛn] .
" I will help you , Etienne .
" 我 将要 帮助 你 , 艾蒂安 .

我会帮助你的，艾蒂安。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [trʌst] . "
You must give me your trust . "
你 必须 给 我 你的 相信 . "

你必须信任我。

" ['ɔːlweɪz] ! "
" Always ! "
" 总是 ! "

“总是！ ”

" [ðen] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [wɪð] [dʒəʊ'ænə] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] ['nʌθɪŋ] .
" Then come to dinner with Joanna and explain nothing .
" 然后 来 到 晚餐 和 乔安娜 和 解释 没有什么 .

“然后和乔安娜一起吃晚饭，什么也别解释。”

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .
Wait for me to appear .
等待 为了 我 到 出现 .

等我出现。

" [ai][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] [pɔː] [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ][lɪps] .

" I grasped his paw and raised it to my lips .

" 我 抓住 他的 爪子 和 提高 它 到 我的 嘴唇 .

我抓住他的爪子，把它举到嘴边。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈfɑːðə(r)] !

" Thank you , father !

" 感谢 你 , 父亲 !

“谢谢您，父亲！”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][frænˈswɑː] , [ænd; ənd] [snæpt] : " [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [ɪnˈstrʌkʃənz] ? "

" He turned to Francois , and snapped : " You have my instructions ? "

" 他 转向 到 弗朗索瓦 , 和 啪啪 : " 你 有 我的 指示 ? "

他转向弗朗索瓦，厉声问道：“你收到我的指示了吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [rɪˈplaɪd] .

" Yes , sir , " the servant replied .

" 是的 , 先生 , " 这 仆人 回复 .

“是的，先生。”仆人回答道。

" [ðen] [ɔːl][ɪz] [ˈredi] .

" Then all is ready .

" 然后 全部 是 准备好 .

“那么一切就绪了。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [naʊ] , [eɪˈtjɛn] .

I shall return to my room now , Etienne .

我 将 返回 到 我的 房间 现在 , 艾蒂安 .

艾蒂安，我现在要回房间了。

[juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [fiˈɒnseɪ] [tuː; tə][daɪn] .

You may bring your fiancee to dine .

你 可能 带来 你的 未婚妻 到 用餐 .

您可以带未婚妻来用餐。

" [ai] [ˈheɪs(ə)nd] [ʌp][ðə; ði] [ˈsteəweɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [dʒəʊˈænə] [ˈredi] , [ˈstraɪkɪŋli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn]

" I hastened up the stairway , and found Joanna ready , strikingly beautiful in

" 我 加快 向上 这 楼梯 , 和 成立 乔安娜 准备好 , 引人注目 美丽的 在

[ˈʃɪmərɪŋ] [waɪt] [ˈsætɪn] .

shimmering white satin .

闪闪发光 白色的 缎 .

我加快脚步走上楼梯，发现乔安娜已经准备就绪，身穿闪亮的白色缎子礼服，美得令人惊艳。

[təˈgeðə(r)] , [wiː; wi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði][grænd] [ˈsteəkeɪs] [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] .

Together , we descended the grand staircase and entered the room .

一起 , 我们 下降 这 盛大 楼梯 和 进入 这 房间 .

我们一起走下宏伟的楼梯，进入了房间。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [æt; ət][ðə; ði] [mægˈnɪfɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [set] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,

Her eyes shone at the magnificence of the service set upon the table ,

她 眼睛 闪耀 在 这 壮丽 的 这 服务 放 之上 这 桌子 ,

她被桌上精美的餐具所吸引，眼睛闪闪发光。

[æt; ət][ðə; ði][ˈsəʊldʒəri] [əˈreɪ] [ɒv; əv] [faɪn] [waɪnz] ,

at the soldiery array of fine wines ,

在 这 士兵 大批 的 美好的 葡萄酒 ,

在士兵们琳琅满目的美酒中，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɔːl'redi] [pɔː] ['ɪntuː][ðeə(r)]['prɒpə(r)] ['glɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ɪn'dʒɔɪmənt] :
some of them already poured into their proper glasses for my father's enjoyment :
一些 的 他们 已经 倾倒 进入 他们的 恰当的 眼镜 为了 我的 父亲的 享受 :

其中一些已经倒入合适的酒杯中，供我父亲享用：

[həʊt] [meɪ'dɒk] , [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . - , [ɔː'θentɪk] ['ʃæbliː] , [ˌɛpər'neɪ] [ʃæm'peɪn] ,
Haut Medoc , from St . Estephe , authentic Chablis , Epernay Champagne ,
上 梅多克 , 从 英石 . - , 真正的 夏布利 , 埃珀奈 香槟酒 ,

上梅多克，来自圣埃斯泰夫，正宗夏布利，埃佩尔奈香槟，

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɪmpɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['næpə] ['væli] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɒnd] .
and an American import from the Napa Valley of which he was fond .
和 一个 美国人 进口 从 这 纳帕 谷 的 哪个 他 曾是 喜爱 .

还有一种他很喜欢的来自纳帕谷的美国进口葡萄酒。

[ai] ['weɪtɪd] [ɪk'spektəntli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [æz; əz][wiː; wi] [sip] ['aʊə(r)][əˌperə'tiːf] , [waɪl] [dʒəʊ'ænə] ['tʃætɪd] [ə'baʊt] [ɪ'nɒkjuəs] ['mætəz] ,
I waited expectantly for his appearance as we sipped our aperitif , while Joanna chatted about innocuous matters ,
我 等待 满怀期待地 为了 他的 外貌 作为 我们 啜饮 我们的 开胃酒 , 尽管 乔安娜 聊天 关于 无害的 事情 ,

我们一边啜饮餐前酒，一边满怀期待地等待他的出现，而乔安娜则闲聊着一些无关紧要的话题。

[wɪð] [nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːmentid] [steɪt] [ai][wɒz; wəz][ɪn] .
with no idea of the tormented state I was in .
和 不 主意 的 这 饱受折磨 状态 我 曾是 在 .

我当时完全不知道自己身处多么痛苦的境地。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] , [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd][nɒt] [jet] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ,
At eight o'clock , my father had not yet made his appearance ,
在 八 点钟 , 我的 父亲 有 不是 然而 制成 他的 外貌 ,

八点钟的时候，父亲还没有出现。

[ænd; ənd][ai] [gruː] ['evə(r)][mɔː(r)] [dɪ'strɔːt] [æz; əz][fræn'swɑː] ['sɪgnəld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]['buːjɒn; 'buːjɔ̃][ˌeɪ 'juː] [-] .
and I grew ever more distraught as Francois signalled for the serving of the bouillon au madere .
和 我 生长 曾经 更多的 心烦意乱 作为 弗朗索瓦 发出信号 为了 这 服务 的 这 肉汤 au 马德雷 .

当弗朗索瓦示意要上炖肉汤时，我越来越心烦意乱。

[hæd; həd][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ?
Had he changed his mind ?
有 他 已更改 他的 头脑 ?

他改变主意了吗？

[wʊd] [ai][biː; bi] [left] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ]['steɪtəs] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [help] ?
Would I be left to explain my status without his help ?
会 我 是 左边 到 解释 我的 地位 没有 他的 帮助 ?

如果没有他的帮助，我难道要独自解释我的情况吗？

[ai]['hædnt] ['riːəlaɪzd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ə; eɪ][tɑːsk]
I hadn't realized until this moment how difficult a task
我 之前没有 已实现 直到 这 片刻 如何 难的 一个 任务

直到此刻我才意识到这项任务有多么困难。

[ai][hæd; həd] [ə'lɒtid] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [dʒəʊ'ænə][wɒz; wəz] ['terəb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
I had allotted for myself , and the fear of losing Joanna was terrible within me .
我 有 分配 为了 我 , 和 这 害怕 的 输 乔安娜 曾是 糟糕的 之内 我 .

我给自己留了一笔钱，但失去乔安娜的恐惧让我内心无比痛苦。

[ðə; ði] [suːp] [wɒz; wəz] [flæt] [ænd; ənd] ['teɪstləs] [ɒn][maɪ] [tʌŋ] ,
The soup was flat and tasteless on my tongue ,
这 汤 曾是 平坦的 和 无味 在 我的 舌头 ,

这汤淡而无味，入口索然无味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪn][maɪ]['mænə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [ə'pærənt] [fɔː(r); fə(r)][dʒəʊ'ænə][tuː; tə] [mɪs] .
and the misery in my manner was too apparent for Joanna to miss .
和 这 苦难 在 我的 方式 曾是 也 明显 为了 乔安娜 到 错过 .

我神情中的痛苦如此明显，乔安娜不可能看不出来。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [eɪ'tjɛn] ?
" What is it , Etienne ?
" 什么 是 它 , 艾蒂安 ?

“什么事，艾蒂安？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juːv] [biːn] [səʊ] [mə'rəʊs] [ɔːl] [deɪ] .
" You've been so morose all day .
" 你已经 到过 所以 忧郁 全部 天 .

你今天一整天都闷闷不乐的。

[kænt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌts] [rɒŋ] ? "
Can't you tell me what's wrong ? "
不能 你 告诉 我 是什么 错误的 ? "

你能不能告诉我到底出了什么问题?

" [nəʊ] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] .
" No , it's nothing .
" 不 , 它是 没有什么 .

“不，没什么。”

[ɪts] [dʒʌst] — " [ai][let][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [spiːtʃ] .
It's just — " I let the impulse take possession of my speech .
它是 只是 — " 我 让 这 冲动 拿 拥有 的 我的 演讲 .

只是——”我任由冲动支配了我的言语。

" [dʒəʊ'ænə] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] .
" Joanna , there's something I should tell you .
" 乔安娜 , 有 某物 我 应该 告诉 你 .

乔安娜，我有件事应该告诉你。

[ə'baʊt] [maɪ]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] — "
About my mother , and my father — "
关于 我的 母亲 , 和 我的 父亲 — "

关于我的母亲，还有我的父亲——”

" [ə'hem; ə'həm] , " [fræn'swɑː] [sed] .
" Ahem , " Francois said .
" 嗯 , " 弗朗索瓦 说 .

“嗯，”弗朗索瓦说道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['glɑːnsɪz] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] .
He turned to the doorway , and our glances followed his .
他 转向 到 这 门口 , 和 我们的 眼神 随后 他的 .

他转身走向门口，我们的目光也随之跟随。

" [əʊ] , [eɪ'tjɛn] !
" Oh , Etienne !
" 哦 , 艾蒂安 !

“哦，艾蒂安！”

" [dʒəʊ'ænə] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
" Joanna cried , in a voice ringing with delight .
" 乔安娜 哭 , 在 一个 嗓音 铃声 和 喜 .

乔安娜欢呼起来，声音里充满了喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði][kæt] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪ] , [gəʊld] - [flekt] [aɪz] .
It was my father , the cat , watching us with his gray , gold - flecked eyes .
它 曾是 我的 父亲 , 这 猫 , 观看 我们 和 他的 灰色的 , 金子 - 有斑点的 眼睛 .

是我的父亲，那只猫，用它灰色的、带有金色斑点的眼睛注视着我们。

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['daɪnɪŋ]['teɪb(ə)l] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [dʒəʊ'ænə] [wɪð] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] .
He approached the dining table , regarding Joanna with timidity and caution .
他 接近 这 用餐 桌子 , 关于 乔安娜 和 胆怯 和 警告 .

他走到餐桌旁，怯生生地、小心翼翼地看着乔安娜。

" [ɪts] [ðə; ði][kæt][ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] !
" It's the cat in the painting !
" 它是 这 猫 在 这 绘画 !

“是画里的那只猫！”

" [dʒəʊ'ænə] [sed] .
" Joanna said .
" 乔安娜 说 .

乔安娜说。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [eɪ'tjɛn] .
" You didn't tell me he was here , Etienne .
" 你 没有 告诉 我 他 曾是 这里 , 艾蒂安 .

“你没告诉我他在这里，艾蒂安。”

[hiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ! "
He's beautiful ! "
他是 美丽的 ! "

他真帅！

" [dʒəʊ'ænə] , [ðɪs] [ɪz] — "
" Joanna , this is — "
" 乔安娜 , 这 是 — "

“乔安娜，这是——”

" ['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn] !
" Dauphin !
" 多芬 !

“太子！”

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] ['eniweə(r)] .
I would have known him anywhere .
我 会 有 已知 他 任何地方 .

我无论在哪里都能认出他。

[hɪə(r)] , ['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn] !
Here , Dauphin !
这里 , 多芬 !

太子，给你！

[hɪə(r)] , ['kɪti] , ['kɪti] , ['kɪti] !
Here , kitty , kitty , kitty !
这里 , 猫咪 , 猫咪 , 猫咪 !

来，小猫咪，小猫咪，小猫咪！

" ['sləʊli] , [maɪ]['fɑːðə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,
" Slowly , my father approached her outstretched hand ,
" 缓慢地 , 我的 父亲 接近 她 伸展 手 ,

“父亲缓缓走向她伸出的手，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [skrætʃ] [ðə; ði] [θɪk] [fɜː(r)][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
and allowed her to scratch the thick fur on the back of his neck .
和 允许 她 到 划痕 这 厚的 毛皮 在 这 后退 的 他的 脖子 .

他允许她挠挠他后颈上浓密的毛发。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['pʊsi] !
" Aren't you the pretty little pussy !
" 不是 你 这 漂亮的 小的 猫 !

你真是只漂亮的小猫咪！

[ɑːrnt] [juː; jʊ][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! "
Aren't you the sweetest little thing ! "
不是 你 这 最甜美的 小的 事物 ! "

你真是个可爱的小家伙！

" [dʒəʊ'ænə] !
" Joanna !
" 乔安娜 !

“乔安娜！”

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)][baɪ][ðə; ði] [hɔːntʃ] , [ænd; ənd] [held] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,
" She lifted my father by the haunches , and held him in her lap ,
" 她 抬起 我的 父亲 经过 这 臀部 , 和 握住 他 在 她 膝 ,

她托起我父亲的臀部，把他抱在腿上。

['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜː(r)][ænd; ənd] ['kuːɪŋ] [ðə; ði] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [wɜːdz] [ðæt] ['wɪmɪn] [ə'dres] [tuː; tə][ðeə(r)]
stroking his fur and cooing the silly little words that women address to their
抚摸 他的 毛皮 和 咕咕 这 愚蠢的 小的 字 那 女性 地址 到 他们的
[pets] .
pets .
宠物 .

她抚摸着他的毛发，用女人对宠物说的那些傻乎乎的话语轻声细语哄着他。

[ðə; ði] [saɪt] [peɪnd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [ˌem 'iː] ,
The sight pained and confused me ,
这 视线 痛苦 和 使困惑 我 ,

那景象令我感到痛苦和困惑。

[ænd; ənd][ai] [sɔːt] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [wɜːd] [ðæt] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,
and I sought to find an opening word that would allow me to explain ,
和 我 寻求 到 寻找 一个 开幕 单词 那 会 允许 我 到 解释 ,

于是我努力寻找一个合适的开场白，以便解释：

[jet] ['həʊpɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [hɪm'self] [prə'vaɪd] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
yet hoping all the time that my father would himself provide the answer .
然而 希望 全部 这 时间 那 我的 父亲 会 他自己 提供 这 回答 .

但我一直希望父亲能亲自给我答案。

[ðen] [maɪ]['fɑːðə(r)] [spəʊk] .
Then my father spoke .
然后 我的 父亲 辐 .

然后我父亲开口说话了。

" [mi'aʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

" Meow , " he said .

" 喵 , " 他 说 .

“喵，”他说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hʌŋgri] ?

" Are you hungry ?

" 是 你 饥饿的 ?

“你饿了吗?

" [dʒəʊ'ænə] [ɑːskt] [sə'lɪsɪtəsli] .

" Joanna asked solicitously .

" 乔安娜 问 殷勤 .

乔安娜殷切地问道。

" [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pʊsi] ['hʌŋgri] ? "

" Is the little pussy hungry ? "

" 是 这 小的 猫 饥饿的 ? "

“小猫咪饿了吗？”

" [mi'aʊ] , " [maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːvd] [maɪ] [hɑːt] [brəʊk] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] .

" Meow , " my father said , and I believed my heart broke then and there .

" 喵 , " 我的 父亲 说 , 和 我 相信 我的 心 打破 然后 和 那里 .

“喵，”父亲说道，我当时觉得我的心都碎了。

[hiː; hi] [liːpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd] ['pædɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

He leaped from her lap and padded across the room .

他 跳跃 从 她 膝 和 带衬垫 穿过 这 房间 .

他从她腿上跳下来，轻手轻脚地穿过房间。

[ai] [wɒtʃt] [hɪm] [θruː] [blɜːd] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['fɒləʊd] [fræn'swɑː][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

I watched him through blurred eyes as he followed Francois to the corner ,

我 观看 他 通过 模糊 眼睛 作为 他 随后 弗朗索瓦 到 这 角落 ,

我透过模糊的视线看着他跟着弗朗索瓦走到街角。

[weə(r)] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [bəʊl] [ɒv; əv] [mɪlk] .

where the servant had placed a shallow bowl of milk .

在哪里 这 仆人 有 放置 一个 浅的 碗 的 牛奶 .

仆人把一浅碗牛奶放在那里。

[hiː; hi] [læpt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['iːgəli] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][lɑːst] [waɪt] [drɒp][wɒz; wəz] [gɒn] .

He lapped at it eagerly , until the last white drop was gone .

他 圈速 在 它 急切地 , 直到 这 最后的 白色的 降低 曾是 已消失 .

他贪婪地舔舐着，直到最后一滴白水都舔干净了。

[ðen] [hiː; hi] [jɔːn] [ænd; ənd] [stretʃt] , [ænd; ənd] [trɒt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

Then he yawned and stretched , and trotted back to the doorway ,

然后 他 打哈欠 和 拉伸 , 和 小跑 后退 到 这 门口 ,

然后他打了个哈欠，伸了个懒腰，小跑着回到了门口。

[wɪð] [wʌn] ['fliːtɪŋ] [glɑːns] [ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n] [ðæt] [spəʊk] [ɑː'tɪkjələtli] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][mʌst; məst] [duː; də][nekst] .

with one fleeting glance in my direction that spoke articulately of what I must do next .

和 一 转瞬即逝 瞥一眼 在 我的 方向 那 辐 清晰地表达 的 什么 我 必须 做 下一个 .

他朝我瞥了一眼，那眼神清晰地告诉我接下来该做什么。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['ænɪm(ə)l] , " [dʒəʊ'ænə] [sed] .

" What a wonderful animal , " Joanna said .

" 什么 一个 精彩的 动物 , " 乔安娜 说 .

“多么可爱的动物啊！”乔安娜说道。

" [jes] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
" Yes , " I answered .
" 是的 , " 我 回答 .

“是的,”我回答道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðərz] ['feɪvərɪt] .
" He was my mother's favorite .
" 他 曾是 我的 母亲的 最喜欢的 .

“他是我母亲最喜欢的孩子。”

" [-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][fæn'tæstɪk] ['juːnɪvɜːs] [dɪ'sembə(r)] - .
" Transcriber's Note : This etext was produced from Fantastic Universe December 1957 .
" 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 极好的 宇宙 十二月 - .

“转录者注：本电子文本出自 1957 年 12 月的《奇幻宇宙》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神